

ISSN 2223-2982



**СОВРЕМЕННАЯ НАУКА:
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ**

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

№9-2 2023 (сентябрь)

Учредитель журнала
Общество с ограниченной ответственностью
«НАУЧНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ»

Журнал издается с 2011 года.

Редакция:

Главный редактор
В.Л. Степанов

Выпускающий редактор
Ю.Б. Миндлин

Верстка
Н.Н. Лаптева

Подписной индекс издания
в каталоге агентства «Пресса России» — 80015
В течение года можно произвести подписку
на журнал непосредственно в редакции.

Издатель:

Общество с ограниченной ответственностью
«Научные технологии»

Адрес редакции и издателя:
109443, Москва, Волгоградский пр-т, 116-1-10
Тел/факс: 8(495) 755-1913
E-mail: redaktor@nauteh.ru
<http://www.nauteh-journal.ru>

Журнал зарегистрирован Федеральной службой
по надзору в сфере массовых коммуникаций,
связи и охраны культурного наследия.

Свидетельство о регистрации
ПИ № ФС 77-44913 от 04.05.2011 г.

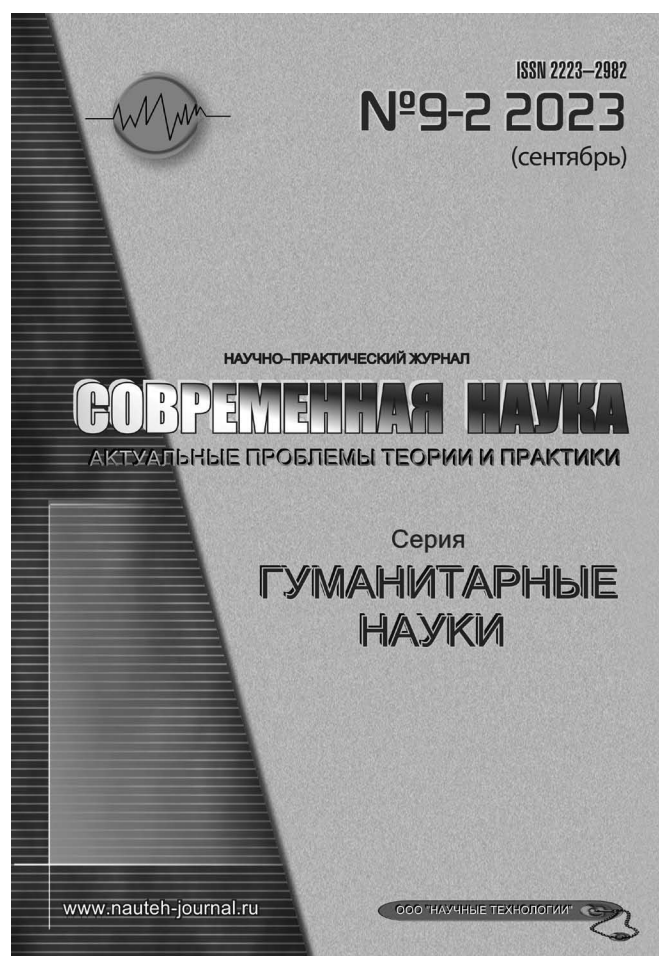
Серия: Гуманитарные науки №9-2 (сентябрь) 2023 г.

© Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики». Серия «Гуманитарные науки».

Научно-практический журнал

Scientific and practical journal

(ВАК – 5.6.x, 5.8.x, 5.9.x)



В НОМЕРЕ:

ИСТОРИЯ, ПЕДАГОГИКА, ФИЛОЛОГИЯ

Авторы статей несут полную ответственность
за точность приведенных сведений, данных и дат.

При перепечатке ссылка на журнал
«Современная наука:
Актуальные проблемы теории и практики» обязательна.

Журнал отпечатан в типографии
ООО «КОПИ-ПРИНТ» тел./факс: (495) 973-8296
Подписано в печать 15.09.2023 г. Формат 84x108 1/16
Печать цифровая Заказ № 0000 Тираж 2000 экз.



Редакционный совет

Степанов Валерий Леонидович — д.и.н., профессор,
Институт экономики РАН, в.н.с.

Миндлин Юрий Борисович — к.э.н., доцент, Московская
государственная академия ветеринарной медицины и
биотехнологии им. К.И. Скрябина

Акульшин Петр Владимирович — д.и.н., профессор,
Рязанский государственный университет им. С.А. Есенина

Алиева Эльвира Низамиевна — д.филол.н, доцент,
независимый эксперт

Ватлин Александр Юрьевич — д.и.н., профессор, МГУ
им. М.В. Ломоносова

Воронина Галина Ивановна — д.п.н., профессор, Центр
Образования и Компетенций, Бремен (Германия)

Вяземский Евгений Евгеньевич — д.п.н., профессор,
Московский педагогический государственный университет

Герасименко Наталья Аркадьевна — д.филол.н.,
профессор, Московский государственный областной
университет

Евладова Елена Борисовна — д.п.н., Институт изучения
детства, семьи и воспитания Российской академии
образования (ИИДСВ РАО)

Какваева Сабрина Бастаминовна — д.филол.н., доцент,
Дагестанский государственный медицинский университет
Минздрава РФ

Котов Александр Эдуардович — д.и.н., доцент, Санкт-
Петербургский государственный университет

Лебедев Сергей Константинович — д.и.н., Санкт-
Петербургский институт истории РАН, в.н.с.

Лизунов Павел Владимирович — д.и.н., профессор,
Северный (Арктический) Федеральный университет им.
М.В. Ломоносова

Миньяр-Белоручева Алла Петровна — д.филол.н.,
профессор, МГУ им. М.В. Ломоносова

Михайлова Мария Викторовна — д.филол.н.,
профессор, МГУ им. М.В. Ломоносова

Осипова Нина Осиповна — д.филол.н., профессор,
Московский гуманитарный университет

Петрусинский Вячеслав Вячеславович — д.п.н.,
профессор, Российская академия народного хозяйства и
государственной службы при Президенте РФ

Печенёва Татьяна Анатольевна — д.п.н., Белорусский
государственный университет

Пушкарева Наталья Львовна — д.и.н., профессор,
Институт этнологии и антропологии РАН

Рыжов Алексей Николаевич — д.п.н., профессор,
Московский педагогический государственный университет

Савостьянов Александр Иванович — д.п.н., профессор,
Московский педагогический государственный университет

Сенявский Александр Спартакович — д.и.н., Институт
экономики РАН, г.н.с.

Сидорова Марина Юрьевна — д.филол.н., профессор,
МГУ им. М.В. Ломоносова

Сморчков Андрей Михайлович — д.и.н., профессор,
Российский государственный гуманитарный университет

Стрелова Ольга Юрьевна — д.п.н., профессор,
Хабаровский краевой институт развития образования

Тюпа Валерий Игоревич — д.филол.н., профессор,
Российский государственный гуманитарный университет

Ханбалаева Сабина Низамиевна — д.филол.н., МГИМО
МИД России, ст. преподаватель

Щедрин Нэлли Михайловна — д.филол.н., профессор,
Московский Государственный Областной Университет

Юдина Наталья Владимировна — д.филол.н., профессор,
Владимирский филиал Финансового университета при
Правительстве РФ

СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

История

Аганов А.А. – Деятельность Таганрогского института научной организации производства на последнем этапе его существования
Aganov A. – The activities of the Taganrog Institute for the Scientific Organization of Production at the last stage of its existence..... 7

Гибадуллина Э.М. – Участие татар в российско-азиатской торговле на северо-западе Киргизской степи во второй половине XIX в.
Gibadullina E. – Participation of Tatars in Russian-Asian trade in the north-west of the Kyrgyz steppe in the second half of the XIX century..... 12

Игумнов Е.В. – Переселенческое управление и организация статистико-экономических исследований на территории Сибири и Дальнего Востока в конце XIX — начале XX века
Igumnov E. – Resettlement administration and organization of statistical and economic research in Siberia and the Far East in the late XIX — early XX centuries 20

Николаев Д.А., Хвостова И.А. – Формирование нижегородского резервного ополчения 1812 г.: динамика приема ратников по уездам губернии
Nikolaev D., Khvostova I. – Formation of the Nizhny Novgorod reserve militia in 1812: the dynamics of the reception of warriors in the counties of the province..... 24

Николаев Д.А., Хвостова И.А. – Вопрос о взыскании недоимок в контексте проблем обеспечения нижегородского резервного ополчения 1812 г.
Nikolaev D., Khvostova I. – The issue of collecting arrears in the context of the problems of ensuring the Nizhny Novgorod reserve militia of 1812..... 28

Торушев Э.Г., Енчинов Э.В. – Животноводство населения города Горно-Алтайска в 1990-х – 2000-х гг.
Torushev E., Enchinov E. – The population's livestock farming of the of the city Gorno-Altai in the 1990 – 2000..... 32

Фазлиев А.М., Шакуров Ф.Н., Ибрагимов Р.Р., Нафиков И.З. – Общественные организации татарских учащихся в Османской империи в начале XX века
Fazliev A., Shakurov F., Ibragimov R., Nafikov I. – Public organizations of Tatar students in the Ottoman empire in the early twentieth century..... 38

Фазлиев А.М., Буравлёва В.В., Шакуров Ф.Н., Бродовская Л.Н. – Традиции взаимодействия культур Поволжья и формирование этноконфессиональной толерантности
Fazliev A., Buravleva V., Shakurov F., Brodovskaya L. – Traditions of interaction of Volga region cultures and formation of tolerance towards ethnic and confessional denominations..... 43

Педагогика

Арановская И.В., Двойнина Г.Б., Сибирякова Г.Г. – Формирование синкретического мировидения будущего педагога-музыканта в условиях профессиональной подготовки в вузе
Aranovskaya I., Dvoynina G., Sibiryakova G. – Formation of the syncretic worldview of the future teacher-musician in the conditions of professional training at the university..... 46

Асейкина Л.С., Кашина Л.Г. – Внеаудиторный практикум при обучении иностранных военнослужащих языку специальности
Aseykina L., Kashina L. – Extracurricular practical training for foreign military personnel in the language of the specialty 53

Волобуева О.Н. – языковой МООК: особенности и основные характеристики <i>Volobueva O.</i> – Language MOOC: features and main characteristics 58	Карпова С.И., Савенкова Т.Д. – Сравнительный анализ зарубежного и отечественного опыта исследований проблемы детского лидерства <i>Karpova S., Savenkova T.</i> – Comparative analysis of foreign and domestic experience in research on the problem of children's leadership..... 82
Гамаюнова А.Н., Бобкова О.В., Тарханова А.А. – Формирование лексики с пространственным значением у дошкольников с общим недоразвитием речи <i>Gamajunova A., Bobkova O., Tarkhanova A.</i> – Formation of vocabulary with spatial meaning in preschool children with general speech undevelopment 63	Кишкинова О.А., Миндлин Ю.Б., Яковлева О.А. – Прогрессивные методы преподавания высшей математики в университетах с аграрным профилем <i>Kishkinova O., Mindlin Yu., Yakovleva O.</i> – Progressive methods of teaching higher mathematics at universities with an agricultural profile. 90
Гамаюнова А.Н., Бобкова О.В., Хасиятулина Н.Р. – Особенности коммуникативных умений у младших школьников с тяжелыми нарушениями речи <i>Gamajunova A., Bobkova O., Hasiyatulina N.</i> – Peculiarities of communication skills in younger schoolchildren with severe speech disorders..... 67	Лебединова А.С. – Основные трудности при использовании аниме и манга на занятиях по японскому языку <i>Lebedinova A.</i> – The main difficulties in using anime and manga in Japanese language classes 95
Жукова М.В., Седова Н.Б. – Типичные сложности, возникающие у студентов при переводе экономических и экологических текстов <i>Zhukova M., Sedova N.</i> – Typical difficulties students come across when translating economic and ecological texts 71	Лю Иин – Возможности и перспективы вокального коучинга и средств неформального образования при подготовке студентов вокальных специальностей <i>Liu Yiyi</i> – Opportunities and prospects of vocal coaching and non-formal education in the preparation of students of vocal specialties 101
Иневаткина С.Е., Терлецкая О.В., Девина Е.С. – Исследование особенностей эмоционально-волевой сферы у дошкольников с задержкой психического развития <i>Inevatkina S., Terletskaia O., Devina E.</i> – Study of the features of the emotional-volitional sphere in preschool children with mental delay 77	Лю Мэнцзы – Интеграция педагогических подходов в музыкальном образовании в контексте влияния культуры перформанса <i>Liu Mengzi</i> – Integration of pedagogical approaches in music education in the context of the influence of performance culture..... 105
Иневаткина С.Е., Терлецкая О.В., Мартынова Н.Н. – Исследование особенностей познавательного развития детей дошкольного возраста с задержкой психического развития <i>Inevatkina S., Terletskaia O., Martynova N.</i> – Study of the features of the emotional-volitional sphere in preschool children with mental delay 79	Мухтарова Д.Р. – Перспективы использования нейросетевых технологий в преподавании иностранных языков <i>Mukhtarova D.</i> – Prospects for the use of AI technologies in teaching foreign languages. 109
	Петраков М.А., Прудников С.Н., Рудавская О.Н. – Методика спортивной подготовки студентов высшей школы к физической активности (как неотъемлемой части жизни) <i>Petrakov M., Prudnikov S., Rudavskaya O.</i> – Methods of sports preparation of high school students for physical activity (as an essential part of life).... 112

Рубцова Ю.Ю. – Предпосылки обучения экспрессивной устной и письменной речи на английском языке на 1-2 курсах языкового вуза
Rubtsova Yu. – Prerequisites to teaching expressive speaking and writing to 1st and 2nd year English majors 117

Рябова Н.В., Конева А.С. – Формирование интонационной выразительности речи у детей младшего школьного возраста с общим недоразвитием речи
Ryabova N., Koneva A. – Formation of intonational expressiveness of speech in children of primary school age with general speech underdevelopment 122

Скопа В.А., Степанов Е.С. – Значение и роль диалога культур в воспитании подрастающего поколения
Skopa V., Stepanov E. – The meaning and role of the dialogue of cultures in the upbringing of the younger generation 125

Хорошавина Г.Д., Гучас И.В. – Процесс формирования кадрового состава сферы государственного материального резерва
Khoroshavina G., Guchas I. – The process of forming the personnel of the sphere of the state material reserve 129

ФИЛОЛОГИЯ

Адигезалова Л.Х. – Роль спортивной терминологии в обогащении азербайджанского языка
Adigozalova L. – The role of sports terminology in enriching the Azerbaijani language 133

Алиева Ф.А., Мухамедова Ф.Х. – Идеино-эстетическое содержание пословиц и поговорок в даргинском фольклоре
Alieva F., Mukhamedova F. – Ideological and aesthetic content of proverbs and sayings in Dargin sky folklore 138

Анциферова О.Н., Ольшванг О.Ю. – Укроп, полынь, подорожник в сборнике В.М. Флоринского «Русские простонародные травники и лечебники: собрание медицинских рукописей XVI и XVII столетия»

Antsiferova O., Olshvang O. – Dill, wormwood, plantain in «Russian common herbalists and healers: a collection of medical manuscripts of the 16th and 17th centuries» by V.M. Florinsky 143

Арипова Д.А. – Актуализация концепта insight в английском языке: анализ корпусных данных
Aripova D. – Actualization of English concept insight: corpus data analysis 149

Гао Цзысянь – Между документальным и художественным: особенности контента повести Светланы Алексиевич «Цинковые мальчики»
Gao Zixian – Between documentary and fiction: features of the content of the novel by Svetlana Alexievich "Zinc Boys" 154

Игнатьева Т.В. – Изучение концепта «будущая профессия» как способ развития языковой личности
Ignatieva T. – Study of the concept of "future profession" as a way to develop a linguistic personality 158

Кузнецова С.В., Гордеева Н.В., Шепелева Е.В. – Образ любви в английских и немецких паремиях
Kuznetsova S., Gordeeva N., Shepeleva E. – The image of love in English and German paroemias 164

Лисова О.О. – Взаимодействие личного и исторического в автобиографическом нарративе
Lisova O. – The interaction of personal and historical in autobiographical narrative 168

Мушкина Ю.В., Шатилова Л.М. – Функционирование терминологической системы «производство формалина технического» в технической документации (на материале русского и английского языков)
Mushkina Yu., Shatilova L. – Functioning of the terminological system "production of technical formalin" in technical documentation (based on the material of Russian and English) 172

Пономаренко И.Н., Уварова И.В., Байбуз Г.В. – Проект создания учебного двуязычного словаря биохимических терминов

Ponomarenko I., Uvarova I., Baybuz G. – The project for the creation of an educational bilingual dictionary of biochemical terms. 179

Русяева М.М., Баранова Н.А. – Концепт «удивление» в дискурсе СМИ (на материале немецкого языка)

Rusyaeva M., Baranova N. – Concept "surprise" in the media discourse (based on German language) 184

Садовникова И.И. – Термины родства в эвенском языке

Sadovnikova I. – Kinship terms in the Even language 189

Семерджиди В.Н., Макоедова Н.В. – Идиомы с лексемой *time* в английском языке как отражение национальной языковой картины мира

Semerdzhid V., Makoedova N. – Idioms with the time lexeme in English as a reflection of the national linguistic picture of the world 192

Информация

Наши авторы. Our Authors. 196

Требования к оформлению рукописей и статей для публикации в журнале 198

ОБРАЗ ЛЮБВИ В АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ПАРЕМИЯХ

THE IMAGE OF LOVE IN ENGLISH AND GERMAN PAROEMIAS

S. Kuznetsova
N. Gordeeva
E. Shepeleva

Summary: This article is devoted to the disclosure of the semantics of the image of love in English and German paroemias. As a result of the conducted analysis English and German paroemias were identified, in which the image of love in different manifestations is presented, a classification of paroemias is given, which includes the image of the first love, its birth, the development of relationships between a man and a woman, leading to a positive or negative interaction. Taking into account the semantics of the image of love, the algorithm for the development of relationships in English and German paroemias is built. It is concluded that thanks to the knowledge of paroemias including the image of love, it is possible to avoid the destruction of this delicate and fragile feeling.

Keywords: paroemias, proverb, saying, phraseologism, the English language, the German language.

Кузнецова Светлана Викторовна

Кандидат педагогических наук, доцент, Пензенский
государственный университет
kuznetsovasv@inbox.ru

Гордеева Наталья Владимировна

Кандидат педагогических наук, доцент, Пензенский
государственный университет
staroctina@bk.ru

Шепелева Евгения Валерьевна

Кандидат педагогических наук, доцент, Пензенский
государственный университет
shep@mail.ru

Аннотация: Данная статья посвящена раскрытию семантики образа любви в английских и немецких паремиях. В результате выполненного анализа выявлены английские и немецкие паремии, в которых представлен образ любви в разных проявлениях, предложена классификация паремий, куда включены образ первой любви, ее зарождения, развития отношений между мужчиной и женщиной, ведущих к положительному или отрицательному взаимодействию. Учитывая семантику образа любви, выстроен алгоритм развития взаимоотношений в английских и немецких паремиях. Сделан вывод о том, что благодаря знанию паремий, содержащих образ любви, можно избежать разрушения этого нежного и хрупкого чувства.

Ключевые слова: паремии, пословица, поговорка, фразеологизм, английский язык, немецкий язык.

Обогащение не только культурного, но и социального опыта любого человека невозможно без знания и применения в речи паремий. Они представляют собой мудрые изречения того или иного народа, пришедшие к нам через века, сохранившиеся в первоизданном виде, и что весьма ценно и важно, отражающие окружающую людей действительность, поступки, чувства, эмоции. Их понимание и правильное толкование способствуют всестороннему развитию изучающих их людей, формированию знаний о народе, создавшего их, традициях, обычаях, сходных и различных чертах каждого народа. Особенно значимо, что употребление паремий в речи придает ей колоритность, образность, яркость и неповторимость.

В своей работе мы подробно рассматриваем образ любви в английских и немецких паремиях. Любовь – это чувство, присущее любому человеку, которое находит отражение в его симпатии, привязанности и глубокой устремленности к другому человеку или объекту. Многие философы называют любовь Божьим даром, одной из трех основных добродетелей людей. Это очень сильное чувство, наиболее весомое из всех имеющихся, поэтому нам показалось интересным и важным проанализировать паремии именно этой тематики. Любовь характеризуется широким диапазоном проявления – от

любви к Родине и природе до любви к самому близкому человеку. Мы рассмотрим паремии о любви к человеку.

Актуальность исследования определяется важностью рассмотрения семантики образа любви в паремиях английского и немецкого языков, что способствует расширению социального и культурного опыта через понимание глубокого смысла, заложенного в малых фольклорных жанрах.

Цель исследования заключается в определении семантики образа любви в английских и немецких паремиях.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи исследования**: проанализировать паремии с образом любви в английском и немецком языках; классифицировать паремии про любовь с точки зрения их семантики.

Научная новизна состоит в интерпретации образа любви в паремиях английского и немецкого языков с целью понимания выстраивания взаимоотношений между мужчиной и женщиной, классификации паремий по разнообразным признакам этих взаимоотношений.

Методы исследования: метод сопоставительного

анализа, метод когнитивной интерпретации.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что она вносит вклад в исследование фольклора английского и немецкого языков на примере изучения паремий с образом любви, так как расширяются знания о семантическом и культурном значении представленных малых форм фольклора двух языков.

Практическая значимость исследования заключается в информативной значимости и познавательной насыщенности для студентов бакалавриата вузов при изучении лингвострановедения и фольклора Великобритании и Германии в процессе обучения английскому и немецкому языкам, а также предложенный материал может быть использован самостоятельно или на курсах изучения данных языков.

Паремии английского и немецкого языков являются одними из наиболее труднопонижаемых жанров устного народного творчества, но знание о них и использование в устной и письменной речи способствует лучшему взаимопониманию и сближению народов.

Вслед за Л.Б. Савенковой мы полагаем, что паремии – это замысловатые высказывания, в группу которых входят пословицы, поговорки и фразеологизмы, определяемые как устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, очень часто употребляемые в дидактических целях [9].

Для начала рассмотрим эти понятия более детально. Пословицы, поговорки и фразеологизмы свойственны каждому народу, так как отражают его культурное и историческое наследие. В них заложены прописные истины и факты, именно поэтому они имеют схожие по смыслу аналоги в разных языках, однако дословно передать их значение с языка оригинала на язык перевода невозможно именно из-за разницы в культуре, традициях и обычаях разных народов.

Начнем с определения пословицы, которые представлены в разных словарях. И в толковом словаре С.И. Ожегова и в Современной энциклопедии отмечается, что пословицы являются кратким народным изречением, имеющим назидательное содержание, поучительный смысл. В словаре С.И. Ожегова подчеркивается, что это народный афоризм [11]. Современная энциклопедия шире раскрывает особенности пословиц, уточняет, что они афористически сжаты, образны, грамматически и логически законченные выражения, зачастую в ритмически организованной форме [10].

Еще одним проявлением устного народного творчества, здравого смысла и рассудительности являются поговорки. В толковом словаре Д.Н. Ушакова поговорки

называют принятым, ходячим выражением, при этом не являющимся цельной фразой или предложением, но имеющим обычно образное, иносказательное значение [12]). Педагогическое речеведение предлагает определение, в котором поговорка является изречением с характерными особенностями: краткость, устойчивость в речевом обиходе, при этом имеющим назидательный характер, а также образность жизненных явлений, несущих эмоционально-экспрессивную оценку [8].

Представленные определения пословицы и поговорки выбраны не случайно, так как они в полной мере раскрывают сущность данных емких понятий, дополняя друг друга, открывая новые грани. В этой связи следует отметить тематическое многообразие народных суждений, которые отражают разные сферы человеческой жизни, например, устройство мироздания, бытовой уклад, образ женщины или мужчины, сильные и слабые черты характера и многие другие.

Еще одним образным выражением, которое может придать речи особую эмоциональную окраску, являются фразеологизмы. Ориентируясь на толковый словарь С.И. Ожегова и Большой энциклопедический словарь, данные единицы представляют собой идиомы, то есть устойчивые обороты речи, но при этом имеющие самостоятельное значение [11], а это значение невыводимо из значений составляющих его компонентов [5]. Примерами фразеологизмов могут служить следующие: «A bull in a china shop» – «Слон в посудной лавке», «Buy a pig in a poke» – «Купить кошку в мешке» [13]; «An dem läuft alles ab» – «С него все как с гуся вода», «daß die Absätze flattern» – «Только пятки сверкают» [3]. Как было сказано выше, связь между словами в составе фразеологизма неразделима. Такие словосочетания нельзя искажать, добавляя или убирая из них отдельные слова, а также нельзя заменять одни слова на другие.

У любого народа паремии создавались главным образом в крестьянской среде, зависели от образа жизни и деятельности, они являются кладом мудрости народа их создавшего. Они возникали как общие выводы из непосредственных наблюдений за жизнью, трудом и бытом людей, социальным, историческим и культурным опытом своих предков. Однако существуют некоторые сложности в их интерпретации, поскольку идиоматичность контекста народной мудрости складывалась из реалий создавшей их культуры. Поэтому важно верное понимание и правильная интерпретация паремий, их уместное употребление в речи.

Проанализировав более 300 английских и немецких пословиц, поговорок и фразеологизмов о любви, мы пришли к выводу, что их можно разделить на несколько тематических групп согласно смысловой нагрузке. Классифицируя паремии, отражающие образ любви, мы хоте-

ли бы представить некий алгоритм действий, поступков, ведущих от появления этого прекрасного чувства, проходя все невзгоды и преграды, чтобы его не потерять, и стремясь к счастливому, полному гармонии брачному союзу, в котором образы мужа и жены неразделимы. Представим полученную авторскую классификацию паремий.

Несомненно, к первой группе относятся паремии, представляющие зарождение чувства любви. Оно начинается с взаимной симпатии, внешней оценки объекта любви, например: «Looks breed love» – «Взгляды рожают любовь» [2]; «Love at first sight» – «Любовь с первого взгляда» [7]. Кроме того, подчеркиваются моменты, где женщина может применить свои качества хозяйки, кулинарные способности, что окажет положительное влияние на мужчину, а с его стороны сформирует позитивный образ такой женщины-хозяйки: «The way to a man's heart is through his stomach» – «Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок» [4, с. 113] и немецкий аналог «Die Liebe geht durch den Magen» – «Любовь приходит через желудок» [15].

Каждый человек помнит о своей первой любви, прежних чувствах, которые оказываются сильными и прочными, и могут длиться долго или возродиться со временем, например, «Old love does not rust» – «Старая любовь не ржавеет» [4, с. 131] и немецкий аналог «Alte Liebe rostet nicht» – «Старая любовь не ржавеет» [15]; «No love like the first love» – «Никакая любовь не сравнится с первой любовью» [2]. В этой категории образы схожи во всех языках, есть прилагательные «старый» о прежней любви или «первый», а также отрицание «никакая» на первом месте придают эмоциональность образу.

Появление симпатии ведет к тому, что любовь становится сильным всеобъемлющим чувством, которое сложно скрыть или утаить от других. Примерами таких паремий могут служить следующие: «Love conquers all» – «Любовь все побеждает», «Love will creep where it cannot go» – «Любовь проберется ползком там, где она не может пройти», «Love laughs at locksmiths»/ «Love will go through stone walls» – «Любовь смеется над замком; Любовь пройдет сквозь каменные стены / Любовь на замок не закрошь» [4, с. 31]; «Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit» – «Где любовь подгоняет, там никакой путь не далек», «Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit» – «Там, где царит любовь, не существует слишком долгих путей» [15].

В данных пословицах чувство отражается ярко, так как многообразие глаголов: «побеждает», «проберется ползком», «пройдет сквозь стены», «смеется над замками», «подгоняет» свидетельствует о большей широте чувств.

Если любовь становится всеобъемлющим чувством, то она может проявиться в нескольких образах. Во-

первых, любовь, как слепое чувство, в котором отсутствует разум и трезвая оценка любимого человека, например, «Love is blind» – «Любовь зла – полюбишь и козла (Любовь слепа)» [4, с. 73]; «Affection blinds reason» – «Любовь ослепляет здравый смысл» [2]; «One cannot love and be wise» – «Любовь и умника в дураки ставит» [2]; «Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand» – «Любовь и ум редко идут рука об руку», «Minne verkeht die Sinne» – «Любовь зла – полюбишь и козла» [15]. Согласно семантике представленных паремий, влюбленного человека считают глупым либо слепым, у которого отсутствует здравый смысл и возможность видеть и воспринимать собственные чувства адекватно, четко прослеживает противопоставление «умный» – «дурак».

Во-вторых, отражается любовь и ненависть, как противопоставленные друг другу сильные чувства, например: «The greatest hate springs from the greatest love» – «Самая большая ненависть возникает из самой большой любви», «He that cannot hate cannot love» – «Кто не может ненавидеть, не может любить»; «Love and hate are blood relations» – «Любовь и ненависть – близкие родственники» [2]; «Liebe läßt sich nicht erzwingen» – «Насильно мил не будешь» [15]. Любовь сравнивается с ненавистью как равной по силе проявления. Оба чувства являются очень глубокими, могут перетекать одно в другое. Прилагательные в превосходной степени усиливают эмоциональную окрашенность.

Следующий этап алгоритма характеризуется тем, что любовь становится основополагающим чувством, способным подвинуть человека на некие уступки или жертвы ради объекта любви. Если человек испытывает действительно искренние чувства, то пойдет на все, не раздумывая, лишь бы близкому и любимому было хорошо несмотря на то, что некоторые моменты в отношениях его могут не устраивать. Например, не все люди любят собак, но: «Love me, love my dog» – «Любишь меня, так люби и собачку мою» [4, с. 72]; «Wer schlägt meinen Hund, der liebt mich nicht von Herzensgrund» – «Кто бьет мою собаку, тот меня не любит от всего сердца» [15]. В этой группе паремий в обоих языках образ проявляется одинаково, мысль отражена с помощью побудительных глаголов, которые доносят конкретное обращение к человеку, вызывают к его эмоциям и подвигают его на определенные действия.

И нередко на данном этапе сила чувств проверяется временем и расстоянием. В данном случае выделим две категории паремий. К одной категории отнесем такие примеры: «Absence makes the heart grow fonder» – «Реже видишь – больше любишь» [4, с. 116]; «Love cannot be compelled» – «Насильно мил не будешь / Сердцу не прикажешь» [4, с. 84]. Любовь крепнет от разлуки, что говорит о настоящих чувствах. Расстояние – не преграда для любви, наоборот, от разлуки чувство усиливается, при

этом если оно не появилось сразу, то насильно его нельзя зародить. Прилагательные в сравнительной и превосходной степени подчеркивают эти эмоции.

К другой категории относятся паремии, в которых образ любви разрушается временем, расстоянием, например: «Out of sight, out of mind» – «С глаз долой – из сердца вон» [4, с. 118] и немецкий аналог «Aus den Augen, aus dem Sinn» или «Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht» – «С глаз долой – из сердца вон» [15].

А также часто мы сталкиваемся с тем, что любовь становится борьбой за свое счастье, например, «All is fair in love and war» – «В любви и на войне все средства хороши» [4, с. 13]. Любовь сравнивается с войной, что превращает чувство в нечто негативное. С войной ассоциируется все разрушительное и удручающее. За настоящие чувства нет необходимости бороться или воевать, если они искренние и исходят от сердца.

Пройдя все невзгоды, которые могут встретиться на пути влюбленных, мы переходим к следующему этапу, в котором любовь олицетворяется, как брачный союз с присутствующими образами мужа и жены. Данные образы могут иметь несколько вариантов выражения. С одной стороны роли супругов, встречаемые в паремиях, абсолютно одинаковы и равноценны, например, «Mann und Weib sind ein Leib» – «Муж и жена – одно тело» [15]. Но для того, чтобы это достичь необходимо, чтобы один из супругов оказывал на другого положительное воздействие, например: «A good husband makes a good wife» – «У доброго мужа и худая жена досужа» [4, с. 138], «A good wife makes a good husband» – «У хорошей жены и плохой муж будет молодцом» [4, с. 140].

В представленной группе паремий любовь занимает центральное место в жизни людей, как важная составляющая: «Marriages are made in heaven» – «Браки совершаются на небесах» [4, с. 133]; «Love is a flower which turns into fruit at marriage» – «Любовь – цветок, а брак – плод» [2], «Zwist unter Liebesleuten hat nicht viel zu bedeuten» – «Ссора между любящими людьми не значит особенно много» [15]. Паремии имеют схожие, яркие светлые образы, несут позитивное отношение к чувству, формируя положительную картину мира. Образ «небес» символизирует значимость чувства, сравнение любви с цветком, а брака с плодом также имеет символическое значение.

С другой стороны, муж и жена – это не цельный образ, если в их отношениях нет любви, взаимопонимания. Но один из партнеров все же стремится сблизить союз, сделать его крепким и надежным как, например, в пословице: «Marry first, and love will follow» – «Стерпится – слюбится»; «Love is a fair garden and marriage a field of nettles» – «Любовь – прекрасный сад, а брак – поле крапивы» [2]. В данных пословицах брак рассматривается не

как плод любви, а скорее, как некое смирение. Любовь в этом случае представляется как нечто не столь важное для людей, что-то проходящее, искренние чувства и настоящие эмоции уходят на второй план, а брак сравнивается с крапивой – колючим растением, воспринимается как обязательство и трудная работа.

Образ любви был бы неполным, если бы мы не упомянули о семейном уютном доме/жилище, например, «A love nest» – «Любовное гнездышко/жилище влюбленных» [7]; «Love lives in cottages as well as in courts» – «Любовь живет и в лачугах и во дворцах» [2]; «Love converts a cottage into a palace of gold» – «С милым рай и шалаше» [7]; «Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar» – «С милым рай в шалаше» [3]. Любовь существует для всех людей независимо от достатка, а если чувства сильные, то они выдержат любые бытовые сложности.

Центральное место в предлагаемом алгоритме отводится любви к детям. Это особая любовь, отдача, отчасти самопожертвование. Не все способны на подобное проявление чувств. «He that has no children knows not what love is» – «Тот, у кого нет детей, не знает, что такое любовь» [2]. Использование двух отрицаний, между которыми находится слово «дети» усиливает смысл паремии, что свидетельствует о важности любви к детям и необходимости их иметь в семье.

Материнская любовь – самое сильное проявление любви. В паремиях она представлена очень ярко, например, «Praise the child, and you make love to the mother» – «Похвалите ребенка, и вас полюбит его мать» [2]; «Mutterliebe altert nicht» – «Материнская любовь не стареет» [15]. Английский «A face only a mother could love» – «Некрасивый, неприятный» [1] и немецкий фразеологизмы «Lieb Kind hat viele Namen» – «У милого дитяти много имен» [3] продолжают эту мысль, любая мать любит своего ребенка каким бы он ни был, для нее свое дитя самое лучшее. При этом во всех языках отсутствуют паремии, где есть образ отца в отношении с детьми.

Но в брачном союзе не стоит забывать про любовь и денежные отношения. В данную группу входят паремии, отражающие прекрасное чувство любви с точки зрения денежных отношений. При этом выделим подкатегорию меркантильных любовных отношений, где материальный достаток выходит на первый план, например: «When poverty comes in the door, love flies out at the window» – «С деньгами мил, без денег постыл» [4, с. 119]; «Wenn die Armut kommt ins Haus, fliegt die Liebe ins Fenster hinaus» – «Когда в доме появляется бедность, то любовь улетучивается» [3]. В этом случае деньги отрицательно влияют на взаимоотношения людей. Противопоставление ярких глаголов «мил» – «постыл» усиливает момент выгоды со стороны одного партнера, когда деньгам уделяется особое внимание.

Но есть и положительные примеры, когда истинные чувства нельзя купить, например: «Love is not found in the market» – «Любовь за деньги не купишь» [4, с. 73]. Настоящие, искренние отношения могут быть достигнуты, если между людьми взаимопонимание и гармония.

Представив различные подходы к выражению образа любви и определив алгоритм действий, ведущий к счастливому союзу, подчеркнем, что паремии как малый жанр фольклора в любом языке, несомненно, являются не только украшением и богатством культуры, традиций создавшего их народа, но и образцом для поведения мужчины и женщины.

В заключение отметим, что английские и немецкие пословицы, поговорки и фразеологизмы о любви играют большую роль в устном народном творчестве. Изуче-

ние паремий данной тематики способствует получению представлений о значении таких важных вещей как появление, развитие и угасание данного чувства, отношения в браке, влияние денег на анализируемый образ. Благодаря знанию и пониманию паремий можно оценить ситуацию, при которой они были употреблены, понять контекст глубже.

Паремии о любви – это лишь малая тематическая часть фольклора, которая показывает, какие бывают взаимоотношения между людьми и чем они могут обернуться, если пренебрежительно относиться к любимым. Они раскрывают формы и виды проявления любви, тонкие и нежные чувства во взаимодействиях, которые бывают хрупкими, что неосторожным поступком или словом их можно разрушить. Они учат искать любовь, беречь ее и дарить самым близким людям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английские идиомы с переводом о любви [Электронный ресурс] URL: <https://englex.ru/english-idioms-about-love/> (дата обращения 02.07.2023)
2. Английские пословицы о любви с переводом [Электронный ресурс] URL: <https://www.tania-soleil.com/angliiskie-poslovitsy-o-liubvi-s-perevodom/> (дата обращения 02.07.2023)
3. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1995. 768 с.
4. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги = Russian proverbs and sayings and their English equivalents / Ю.В. Бодрова. М.: АСТ; СПб.: Сова, 2007. 159 с.
5. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс] URL: <https://rus-big-enc-dict.slovaronline.com/72014-ФРАЗЕОЛОГИЗМ> (дата обращения 22.06.2023)
6. Ененкова Л.Н. Английский через призму пословиц и поговорок / Л.Н. Ененкова, О.Н. Ененкова. Харьков: ООО «КИО», 2001. 136 с.
7. Идиомы про любовь и отношения [Электронный ресурс] URL: <https://burido.ru/razvitie-i-obuchenie/355-angliiskie-idiomy-o-lyubvi-i-otnosheniyakh> (дата обращения 05.07.2023)
8. Педагогическое речеведение [Электронный ресурс] URL: https://ped_recheved.academic.ru/159/Поговорка (дата обращения 22.06.2023)
9. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л.Б. Савенкова. Ростов н / Д.: РГУ, 2002. 239 с.
10. Современная энциклопедия [Электронный ресурс] URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/38354> (дата обращения 21.06.2023)
11. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/175182> (дата обращения 21.06.2023)
12. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс] URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/941646> (дата обращения 22.06.2023)
13. 25 интересных английских фразеологизмов [Электронный ресурс] URL: <https://ekaterina-alexeeva.ru/slovarnye-nabory/25-interesnyh-anglijskih-frazeologizmov.html> (дата обращения 22.06.2023)
14. 50 самых важных английских пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <https://list-english.ru/articles/50proverbs.html> (дата обращения: 05.07.2023)
15. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок [Электронный ресурс] URL: <https://www.rulit.me/books/400-nemeckih-rifmovannyh-poslovic-i-pogovorok-read-429118-1.html> (дата обращения 12.07.2023)

© Кузнецова Светлана Викторовна (kuznetsovasv@inbox.ru), Гордеева Наталья Владимировна (staroctina@bk.ru), Шепелева Евгения Валерьевна (shep@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»